

CURRICULUM VITÆ & STUDIORUM

DIANA MARIA GERMANA BOMBELLI

ABILITAZIONI CELTA E YL EXTENSION (ESOL LEVEL 5) ALL'INSEGNAMENTO DELL'INGLESE ESL
CERTIFICAZIONE CPE (CERTIFICATE OF PROFICIENCY IN ENGLISH)
ESAMINATRICE ORALE PER ESAMI CAMBRIDGE ESOL

ATTIVITÀ PRINCIPALI

Libera professionista

Insegnamento della lingua inglese
Preparazione agli esami Cambridge ESOL e IELTS
Esaminatrice orale per esami Cambridge ESOL: YL, KET, PET, First, Advanced
Traduzione, localizzazione, editing, correzione bozze

COMPETENZE LINGUISTICHE

Madrelingua: ITALIANO – INGLESE
Altre lingue: SPAGNOLO – seconda lingua materna
PORTOGHESE – buon livello
FRANCESE – ottimo livello
Lingue di lavoro: da Inglese, Spagnolo a Italiano
da Italiano a Inglese

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Inglese – Livello madrelingua – residente in Canada e Stati Uniti per 20 anni
Spagnolo – Seconda lingua materna

2016 **Certificato *Young Learner (YL) Extension to CELTA*** (ESOL Level 5) – Abilitazione all'insegnamento della lingua inglese a bambini e ragazzi, conferita da University of Cambridge – Language Assessment
Abilitazione al ruolo di esaminatrice orale per esami Cambridge ESOL, conferita da University of Cambridge – Language Assessment. Attualmente abilitata ad esaminare livelli YL, KET, PET, First e Advanced
2013 **Certificato *CPE*** (Certificate of Proficiency in English), conferito da University of Cambridge – Language Assessment
2010 **Certificato *CELTA*** (ESOL Level 5) – Abilitazione all'insegnamento della lingua inglese ad adulti, conferita da University of Cambridge – ESOL Examinations
1989 **Laurea in Architettura** – Politecnico di Milano – Laurea in Ripristino e ristrutturazione di edifici
1982 **Diploma di traduttrice e interprete** – Centre Culturel Français, Milano
1979 **Maturità artistica** – Liceo Artistico Statale II, Milano

ESPERIENZA LAVORATIVA

dal 2006 ad oggi

Insegnante di inglese

- Preparazione alle certificazioni Cambridge ESOL per bambini (livelli Starters, Movers, Flyers) e per studenti medi, liceali, universitari, così come per adulti (livelli KET, PET, First, Advanced).
- Preparazione al test IELTS
- Insegnamento della lingua inglese a individui di ogni età.
- Conversazione in inglese.

Insegnante di inglese presso International House San Godenzo – Roma

Lettrice di lingua inglese

Oltre 1200 ore dedicate al potenziamento della lingua inglese presso le Scuole Secondarie Statali di Primo Grado "Convitto Nazionale Vittorio Emanuele II", "Giovanni XXIII" e "Vallombrosa" – Roma

Voice User Interface (VUI) Design and Localization – Human Factors Specialist
(*Design e traduzione/localizzazione di interfacce vocali per utenti – Specialista in Fattori umani*)

Comverse Network Systems - Media Server Group
200 Quannapowitt Parkway, Wakefield, MA – USA

1998 – 1999

- Traduzione/localizzazione dall'inglese all'italiano del software e della manualistica aziendale.
- Design di interfacce vocali
- Coordinamento dei traduttori esterni all'azienda.

Localization QA Engineer – Team Lead International QA Team

(Specialista del controllo qualità a livello linguistico – Responsabile del gruppo di QA internazionale)

PCDocs-Fulcrum (ora Hummingbird)

25 Burlington Mall Rd., Burlington, MA – USA

- Traduzione/localizzazione dall'inglese all'italiano del software e della manualistica aziendale
- Responsabile del gruppo preposto ai controlli funzionali e di qualità delle versioni internazionali del software aziendale.

1996 – 1998

Assistant Manager – Italian and Spanish Localization Department

(Vice responsabile Dipartimento di localizzazione - italiano e spagnolo)

International Communications, Inc. (ora Lionbridge)

492 Old Connecticut Path, Framingham, MA – USA

- Supervisione dei traduttori del gruppo di Italiano e di Spagnolo.
- Coordinamento dei contatti tra i venditori e freelancer (in Italia, Spagna e Stati Uniti) e il gruppo interno di localizzazione.
- Controllo della qualità delle traduzioni.

1995 – 1996

Senior Localization Specialist

(Specialista senior in traduzione/localizzazione)

International Communications, Inc. (ora Lionbridge)

492 Old Connecticut Path, Framingham, MA – USA

Traduzione, localizzazione, testing linguistico e funzionale di software, hardware, manuali, siti Web per clienti quali Microsoft, Xerox, Hewlett-Packard, Rumba, Wildfire, Cisco e molti altri.

1990 – 1994

Lezioni di italiano e inglese

- Lezioni di italiano a privati e gruppi aziendali – Boston.
- Lezioni di inglese a residenti USA non anglofoni – Boston.

1990 – 1991

Servizio di interpretariato

Tribunale del Lavoro di Boston, MA (USA)

- Interprete per individui non anglofoni coinvolti in incidenti sul lavoro.
Lingue di lavoro: Ita ↔ Ing, Fra ↔ Ing, Spa ↔ Ing e Por ↔ Ing.

1983 – 1987

Disegnatrice presso studi di architettura – Milano

Ezio Didone – Architetto

Bianca De' Silva, Riccardo Barletta, Walter Nicora – Architetti

**CAPACITÀ E COMPETENZE
PERSONALI E RELAZIONALI**

Conformità alle normative e attenzione ai dettagli

Eccellente attenzione ai dettagli e rispetto rigoroso delle procedure richieste per il ruolo di esaminatrice Cambridge, con riconoscimenti costanti da parte dei monitoraggi periodici effettuati dai Team Leader del Centro Esami di appartenenza.

Passione per l'insegnamento delle lingue

Focalizzazione sugli obiettivi specifici degli studenti adulti, spesso motivati da esigenze professionali. Spiccata attitudine all'insegnamento a bambini e ragazzi, con la capacità di instaurare rapporti di simpatia e rispetto, favorendo un ambiente di apprendimento positivo.

Competenze relazionali

Naturale facilità nei rapporti interpersonali con colleghi e clienti, accompagnata da un forte senso del valore del lavoro di squadra.

Grande agio in ambienti multiculturali e multilingue, frutto della propria storia familiare, con origini in paesi diversi e delle decennali esperienze professionali. Questa capacità, assieme alla forte propensione per le lingue e la passione per le culture straniere, contribuisce a creare un ambiente di lavoro inclusivo e dinamico.

ULTERIORI INFORMAZIONI

Contatti di riferimento e documentazione di supporto disponibili su richiesta.

Si autorizza il trattamento dei dati personali ai sensi Decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196